Inti: Revista de literatura hispánica

Volume 1 | Number 34 Article 33

1991

John Garganigo, *Carlos Germán Belli: antología crítica*

Marta Bermudez-Gallegos

Citas recomendadas

Bermudez-Gallegos, Marta (Otoño 1991) "John Garganigo, *Carlos Germán Belli: antología crítica*," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 34, Article 33.
Available at: http://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss34/33

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized administrator of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact mcaprio1@providence.edu.

John Garganigo, *Carlos Germán Belli: antología crítica.* Hanover: Ediciones Del Norte, 1988.

"NO HAY en la poesía en lengua española de nuestros días un poeta que, como Carlos Germán Belli, haya construido una obra con más rigor y coherencia ni con menos facilidad". Las palabras de Mario Vargas Llosa en el prefacio a la nueva antología crítica de la obra de Carlos Germán Belli no exageran. La poesía de Belli ha tardado en ocupar el lugar que se merece dentro de la crítica literaria probablemente debido a su complejidad lingüística y semántica, pocas veces bien interpretada. La obra del poeta peruano se resume en unas cuantas antologías personales y otras refundiciones intertextuales de una y otra: *Poemas*, 1958, *Dentro y fuera*, 1960; *Oh hada Cibernética*; 1961; *El pie sobre el cuello*, 1964; *Por el monte abajo*, 1966, Lima, Ediciones de La Rama Florida; *Sextinas y otros poemas*, 1970 y *En alabanza del bolo alimenticio*, México, Premiá, 1979. Belli ha sido traducido al italiano en una antología bilingüe: *O fata cibernetica*, publicada por Eliotropia Edizioni en 1983. Afortunadamente para la crítica hispanista en los E.E.U.U., John Garganigo nos presenta la primera edición crítica de la obra de Belli publicada en este país. Como ya se mencionó, la antología comienza con un prefacio por el novelista Mario Vargas Llosa en el cual rinde homenaje a esta "poesía para tiempos difíciles" (i). Entre los varios epítetos utilizados por el novelista peruano para describir la poesía multifacética de Belli se distinguen: "difícil, melodramática, de un narcisismo negro, impregnada de extraño", dualidad que despliega la poesía de Belli en los niveles: histórico, social estético y filosófico. Desde la experimentación con la métrica y géneros medievales y del Siglo de Oro, hasta la irracionalidad vanguardista entrelazada con la jerga limeña, la poesía de Belli indaga en la mesquindad obscena de la vida de la clase media en America Latina. La nostalgia del poeta se hace añicos ante su impotencia al confrontarse a la realidad tercermundista de nuestros tiempos la cual lo confunde en lo que tiene de indiferente al sufrimiento humano. Los recursos poéticos antiguos ayudan al retroceso histórico que transporta al lector de la decadencia e indiferencia espiritual actual a momentos cumbres de la cultura hispánica. Las alegorías pirotécnicas, las "hosquedades retóricas", como las denomina Vargas Llosa, utilizadas por el poeta retratan el contexto social de nuestra época con una

originalidad que divierte a la vez que desgarra (ii).

Garganigo ha seleccionado la poesía más representativa de la obra de Belli en su antología procurando proyectar la totalidad creativa del poeta. En el prólogo, el crítico traza a largos rasgos la trayectoria poética de Belli e introduce al lector a algunas de las más obvias problemáticas en la complejidad textual y contextual de su poesía. Desilusiona, sin embargo, la falta de crítica a los poemas mismos. En una poesía tan rica en relaciones intertextuales, hubiera hecho falta un análisis más profundo de los intertextos que nutren la complejidad formal con que el poeta comunica la realidad social. Nos hubiera gustado ver de dónde surge la variadísima métrica utilizada por Belli, cuál es la función a nivel semántico y composicional de las referencias mitológicas, el léxico del español del siglo XVI, y XVII, y la sintaxis barroca y renacentista. Otro aspecto de la poesía de Belli que merecía haber sido explorado es cómo se justifica su preocupación social en su preocupación por la forma y qué comunica "ésa forma que se va" (Belli, 195). Garganigo dice que "la forma sirve como antídoto a las fuerzas que disgregan al poeta" (195). Encontramos que la forma para Belli es todo lo contrario de un antídoto, es el medio a través del cual se atacan "las fuerzas que disgregan al poeta" (hubiera sido interesante una definición de éstas) y, a la vez, la forma sirve para proyectar el desgarramiento espiritual del poeta ante la realidad. La poesía es la política de Belli y la forma es la ideología que la nutre. Belli es un poeta desconcertante para los lectores de la izquierda y de la derecha ya que no se lo puede encasillar ni en lecturas espirituales ni simplemente materialistas aunque de lo que menos peca es de "apolítico". Es lamentable que no se haya trabajado más con la infinidad de posibilidades críticas que presenta un discurso poético de la magnitud del de Belli.

Pero por otra parte, la bibliografía recogida por Garganigo demuestra rigor académico y representa un gran aporte a los estudios de la poesía peruana en este país. Es de notar la ardua labor que merece una bibliografía exhaustiva sobre un poeta peruano contemporáneo ya que la mayor parte de los artículos criticos son difíciles de hallar en los Estados Unidos debido a que se encuentran en revistas peruanas de publicación inconsistente. Dicha bibliografía se divide en libros de poesía publicados por Belli, entrevistas al poeta, bibliografía sobre la obra, ensayos y artículos críticos por el poeta mismo.

El libro ha sido cuidadosamente impreso por la editorial "Ediciones del Norte" a la que se le debe agradecer por el buen juicio de percibir la necesidad de introducir a Carlos Germán Belli a la crítica norteamericana con una edición de calidad.

Marta Bermúdez-Gallegos
Rutgers University